Luis Chirinos
(Université de Paris)

Los Pirineos : ¿Barrera o camino hacia la libertad?
Integración y memoria, pasaporte de la interculturalidad.

dedicado al interculturalista, nuestro amigo, compañero y colega AEPE, Sergio GARCIA ORIOL.

Una gran parte de los jóvenes que asisten a mis cursos en idioma española a la universidad llevan apellidos de origen ajeno al francés.

50% son estudiantes de origen francés.

20% 30% son descendientes de portugueses, marroquíes y algunos chinos.

30% 20% tienen apellidos españoles.

Al comenzar el año universitario, cuando adrede pronuncio aquellos apellidos que llevan "ll" y "ñ", ellos me corrigen para encauzarme segun la pronunciación francesa. Esta intervención suele dar origen a situaciones un tanto cómicas : asi por ejemplo, el apellido PATIñO se convierte en PATINO, SANCHEZ en "*SANS CHAISE* "cuya traducción desafortunadamente nos da "sin silla".

Estos estudiantes no son hispanohablantes y si acaso lo fueren, lo serían pero en poca medida; a menudo, su conocimiento del idioma no es superior al de sus compañeros de origen francés. Su interés por su pasado se despierta en el trancurso de nuestras reuniones semanales, al mismo tiempo que su deseo de conocer la historia de España y el impacto que tuvo en Francia la llegada de sus antecesores.

El tema de nuestra ponencia se centrará en el resultado hoy del franqueo de los Pirineos hace más de sesenta años por un gran número definido de españoles : cien mil combatientes republicanos y entre dos cientos cincuenta mil y tres cientos mil civiles[1] - intelectuales, mujeres y niños- y, tal como está implícitamente

[1] Joseph PEREZ, *Histoire de l'Espagne* Librairie Arthème Fayard, Paris, 1996, p.790.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

escrito en el título de nuestro coloquio, su integración o no en otra cultura, otro idioma, lo que equivale a decir en la cultura y el idioma franceses. Se trata de aquellos españoles / republicanos que emprendieron el cruce de los Pirineos a pie o como pudieron, a partir de mediados de los años 1930. Nosotros nos ocuparemos del movimiento de emigración Sur-Norte y de aquellos que pudieron llegar a la frontera de Francia, donde fueron desarmados e internados en campos para refugiados.

Aqui cabe decir también que hubo otro movimiento de hombres en los Pirineos durante la segunda guerra mundial, que venían del Norte y se dirigian hacia el Sur para cruzar España y tratar de alcanzar las fuerzas aliadas en Africa del Norte. Este tema no lo trataremos por no estar en el propósito de nuestro coloquio.

El periodista Manuel Azcárate declaró en una entrevista[2] :

Al escribir un libro [que trata el periodo de la guerra civil española 1936-1939 y el exilio] *chocas inevitablemente con un dilema : ¿cuentas lo que has vivido, pensado o lo que ahora piensas sobre lo que has vivido y hecho?* [3]

Antes que todo, quisiéramos precisar que en nuestra investigación tratamos de no tomar posición por o contra el publico que estudiamos. El público objeto de nuestro estudio tenía antes, durante y después de la guerra civil una opción política definida ; muchos de ese público conservaron sus convicciones, otros sintieron vergüenza por ciertos comportamientos de cierto partido político y hasta incluso cambiaron de partido, otros simplemente dejaron de militar.

El procedimiento que hemos seguido para enriquecer nuestra ponencia, ha sido el siguiente :

1° Efectuamos una serie de entrevistas dirigiéndonos a exiliados republicanos españoles o a sus descendientes, tanto en idioma francés como en castellano. Las reuniones tenían un caracter

---

[2] Manuel AZCARATE, *Derrotas y esperanzas* , VII, Premio Comillas de Biografías y Memorias. Tusquets Editores, Madrid, 1994.

[3] *El País,* 12/09/1994.

Centro Virtual Cervantes

no-directivo y en ocasiones semi-directivo. Después de las entrevistas, llevamos a cabo un análisis de las mismas.

2° Analizamos el cuestionario que habíamos elaborado, destinado a los exiliados republicanos españoles y descendientes en el que reprodujimos los temas y palabras recurrentes escuchadas durante las entrevistas asi como los temas y palabras que habiamos anotado durante nuestras lecturas de referencia.

3° Recogimos el testimonio de un hijo de miliciano republicano Boni, nacido en un campo de refugiados, que nos parece ser representativo de aquella población desarraigada

4° hemos encuestado a hijos[4] y a nietos de exiliados y sobre todo a la juventud estudiantil de la universidad.

Nuestras fuentes de documentación y trabajo han sido de toda índole :

- El Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas de la Universidad de Paris-X Nanterre que en los años 1997 y 2001 dedicó sendos estudios acerca de la literatura narrativa española del exilio e Historia y Memoria[5].
- Una serie de monografías cuyos principales autores son Antonió SORIANO y Geneviève DREYFUS-ARMAND.
- el Boletín de Historia Contemporánea de España.[6]

La Interculturalidad, es un sujeto muy vasto. Mis dos líneas directrices serán Integración y Memoria. Mi punto de partida será un caso preciso, el de Boni, para contextualizar y humanizar el tema. El camino de mi reflexión pasará por los Pirineos y lo que esas montañas representan. Una vez franqueado ese obstáculo,

---

[4] como al profesor Thomas Gómez, Director del Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas de la Universidad de Paris-X Nanterre, Francia.

[5] 1° En 1997 : "La littérature narrative espagnole de l'exil : l'état de la question" in *Le roman espagnol au XXe siècle. Regards 3.* (dir) Jacques MAURICE, pág.155-164. 2° En 2001 : *Espagne XX siècle. Histoire et Mémoire. Regards 4.* (dir) Marie-Claude CHAPUT et Jacques MAURICE. Editados por Service PUBLIDIX, Université de Paris-X Nanterre.

[6] Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne. CNRS GRECO 30 : Maison des Pays Ibériques, n° 11-12 , Faculté de Lettres, Pau, 1990.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

llegaremos directamente a Francia y evocaré la dificultad para integrarse y las conversiones profesionales de los exiliados y sus descendientes. Por fin, dado que la memoria está íntimamente ligada a la interculturalidad, veremos cómo la lucha contra el olvido y por la libertad, pasa por una búsqueda de identidad.

Estudio de caso : Boni.

La idea de esta ponencia nació con el encuentro de Boni, originario del sur oeste de Francia. Sus padres españoles, republicanos, soldado miliciano y enfermera, llegaron al campo de Argelès-sur-Mer[7] recientemente mal construído. Su hermano nació allí en 1940, y Boni en 1942. Permaneció en aquél campo, dos años. El campo resultó ser demasiado pequeño para la cantidad de refugiados y su madre fue trasladada con los niños a otro campo de exiliados, Saint-Cyprien.

A los 60 años Boni , jubilado (fue jefe cocinero de un instituto), relata el horror de la falta de condiciones higiénicas, de la suciedad, de la condición insalubre del campo y la falta de vestimenta decente. Nos contó también la falta de interés de las autoridades francesas[8].Es muy probable que los propósitos que Boni nos ha manifestado sean las palabras de sus padres, propósitos que él repite, inconscientemente o no, cuando habla de miseria, parásitos, malos olores, enfermedades contagiosas, pequeños grupos de afinidad lingüistica y costumbres distintas, así como de las muestras de camaradería y solidaridad en el campo de unos hacia

---

[7] Boni nacio más precisamente en el castillo Bardon, camino de Montesquieu, que había sido requisicionado por la Cruz Roja Suiza. Ver en anexo los Campos de exiliados republicanos españoles en Francia.

[8] Sabemos que las autoridades francesas estaban desbordadas por la situación (los alemanes de Hitler estaban al umbral de la puerta de Francia) y que la recepción en la frontera catalana no fue de las más cordiales que los republicanos españoles hayan guardado en su mente. Cf. Geneviève DREYFUS- ARMAND, *Les camps sur la plage, en exile espagnol.* Autrement, Hors série n° 88, Paris, Mai 1995.

Centro Virtual Cervantes

otros o bien que en el campo de exilio no desaparecieran todos los antagonismos políticos[9].

Por él hemos sabido de grupos de aprendizaje del idioma francés, de grupos que se habían formado en el campo y que trataban de enseñar a los niños a leer. Al referirse a su propia escolaridad, dice que él era casi siempre el último de la clase e incluso ríe de sí mismo al estimarse que era todo un desastre en la escuela[10], ¿quizá por sus pocos conocimientos del idioma francés?. Ahora, la calidad de su francés es regular. También se expresa en castellano. El comete los errores clásicos de toda persona franco-hablante, cierto, pero se las arregla para salir adelante en una conversación. El resultado de esta dificultad lingüística se hace patente al cabo de un lapso de tiempo -como en un gran porcentaje de personas de edad que hemos entrevistado- por una frustración, al no poder expresar su pensamiento con palabras que convienen. Se pone de mal humor. Por consiguiente, le es difícil sostener una discusión y admitir opiniones opuestas. Resultado, muchas veces prefiere abandonar la conversación y malhumorado, se marcha cerrando violentamente la puerta.

¿Por qué razones Boni se interesa por su pasado y trata de reconciliarse con él? Quizás por el hecho que lejos de ser lingüista, se interese más por cosas que le conducen a su pasado.

Durante casi toda su existencia, Boni no había mostrado interés por lo que habían pasado sus padres al llegar a Argelès-sur-mer ni por sus primeros contactos con Francia. Los relatos de su madre a propósito de "los campos" les parecían *cuentos* y no les daba ninguna credibilidad. Por lo tanto, había ocultado a su entorno tener conocimiento o haber escuchado hablar de la época de los campos de exilio. Ahora que dispone de tiempo libre, ha tratado en varias ocasiones de investigar acerca de su pasado. Entre sus más grandes riquezas culturales están las cartas que ha intercambiado

---

[9] Joan MARTORELL deportado. Ver Antonio SORIANO, Exodos. Historia oral del exilio republicano en Francia 1939-1945. p134.

[10] Caso muy contrario al de Jorge SEMPRUN que en ***Adieu, vive clarté..*** **p16-18** describe un tratamiento preferencial : Agosto de 1936; la llegada al instituto, para él, significa el pasaje niñez-adulto que le desposee de todo, excepto de sus recuerdos.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

con algunos de los sobrevivientes de aquella época, la recepción de revistas y fascículos editados en Francia[11], su referencia bibliográfica[12], los documentarios presentados por la televisión francesa recientemente y que él ha grabado. Boni trata de comprender mejor -más allá de su experiencia personal- lo que su madre había querido transmitirle.

Nuestro interlocutor se interesa también por el cante español y ha integrado un grupo de cantantes y músicos franceses cuya especialidad es interpretar la música española, sobretodo la flamenca. Es interesante observar que Boni no es de extracto andaluz pero está siguiendo clases de "sevillanas" para su actuación.

Vemos en este conjunto de manifestaciones algo así como una forma de querer pertenecer a un grupo que de alguna manera le conduzca a su pasado o quizás hacia un pasado que él hubiese querido fuese suyo. Así participa a la promoción de su cultura.

LOS PIRINEOS:

En condiciones de extremo sufrimiento, tanto físico como moral, el hombre conserva su instinto de sobrevivencia. Ante la alternativa vida o muerte, a menudo el más débil de los hombres emprenderá tanto para sí mismo como para su familia, acciones intrépidas. Entonces, en momentos tan históricos como la guerra civil española los Pirineos se yerguían ante sus ojos, estaban allí, desafiándole. Era necesario verlos no como una barrera, sino como un sendero, un camino hacia la libertad. Con tan sólo adoptar esta actitud el exiliado acumuló suficiente fuerza mental para acompañar y dar ánimo a la fuerza física -a menudo desfalleciente- para poder proseguir por ese camino que le llevaría hacia otro país y que estaba

---

[11] Boletín de información de la : Association d'Anciens combattants et victimes de la guerre de la République Espagnole "*La voz de los olvidados* " Mairie du Boulou, 66160 Le Boulou.

[12] Entre otros : 1° Francisco GUZMAN, Pau. 2° Juan CARRASCO, *La odisea de los republicanos españoles en Francia (1939-1945).* Association des auteurs auto-édités. Juan Carrasco, 1984. Préface de Pierre BOSC. 3° René GRANDO, Jacques QUERALT, Xavier FEBRES, *Camps du mépris : des chemins de l'exil à ceux de la résistance (1939-1945).* Préface de Bartolomé BENNASSAR. Libreria del Trabucaire, Perpinyá (Catalunya), 1991.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

-a penas- al otro lado de los Pirineos. ¿ Acaso sería un pasaje de su vida temporario, un refugio por un tiempo indeterminado o con un retorno asegurado al país o una travesía sin retorno y una vez tras los Pirineos, habría otras pruebas insospechadas, como si fuese una puerta que se cerrase y con ella el pasado ? ¿ Significaba esto entonces, que era la entrada en una nueva vida?.

Psicológicamente, ante toda circunstancia de cambio, de novedad o desconocida, siempre se produce una reacción. Pueda ser que la nueva situación resulte ser peor que la conocida. ¿No sería mejor en tiempos difíciles, abandonar o tratar de encontrar otra vía de salida y aceptar el destino con fatalismo ?

a) Los Pirineos, montañas majestuosas con crestas inundadas de sol, claro de luna o cubiertas de nieve perdidas en la niebla u ofreciendo un espectáculo sorprendente o tremendo e inolvidable por siempre jamás. La descripción física de esa cadena de montañas varía segun las condiciones meteorológicas, sin contar con otros parámetros. Entonces, ¿Cómo describir lo que sintieron y experimentaron aquellos hombres, mujeres -y niños- que tomaron la decisión de franquear las montañas, especialmente en periodo de invierno ?. Los Pirineos forman un obstáculo, barrera natural impenetrable a primera vista ; es un desafío de la naturaleza. Estas montañas para unos marcarán el final del camino emprendido, la renuncia a una esperanza, el fin de un sueño, la aceptación de un destino no deseado. Para otros una tentativa fracasada, "...unos llegaron para acabar de morir[13]".¿ Cuántos murieron ? Cifrar es imposible[14]. Es solamente en marzo de 1945 que Francia reconoció a los republicanos españoles, el estatuto de refugiados políticos.

b) Desde los tiempos inmemoriables se suele decir "Uno escala la cumbre de una montaña, porque está allí", "Hay que pasar las montañas para ver lo que hay del otro lado" "A camino largo, paso corto", "Como se vive se muere", "Cuando una puerta se

[13] "Veinte años. Aquellos expatriados" in *El Socialista,* 26/02/1959, p.1 citado por Geneviève DREYFUS-ARMAND op. cit. p121.
[14] Federica Montseny, in G. DREYFUS-ARMAND, op. cit. p124.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

cierra, ciento se abren". "De esperanza vive el hombre". "Donde quiera que fueres has lo que vieres", etc. El miedo, el peligro, la pena y sumado a ellos el horror, el hombre sabrá sobrepasarlos multiplicando por diez sus fuerzas ; su espíritu a pesar de la adversidad, infundirá un valor insospechado al cuerpo cansado y debilitado para franquear el obstáculo. Ciertos sucumbieron en el camino y no pudieron llegar a buen puerto. Ciertos consiguieron llegar, pero al poco tiempo de su entrada en el nuevo país, dejaron de existir. Un testigo cuenta el caso de Antonio Machado :"Esposado me metieron en una camioneta que me llevó a la fortaleza de Colliure, donde, a unos metros, agonizaba Antonio Machado" [15] .

Un periódico de post-segunda-guerra mundial avanza la cifra de centenas de hombres y mujeres que sucumbieron de hambre y de frío en las noches de tramontana glacial, a causa del número insuficiente de barracas[16]. En *El Socialista, para* la comemoración veinte años mas tarde, de la llegada en los campos de recepción franceses, encontramos : "otros, fragmentos de una España torturada, comenzaban una nueva e imprevisible existencia marcada para siempre por la tristeza "[17].

c) Las puertas de Francia se abren para los cientos de miles de refugiados que coronaron sus esfuerzos con éxito. Las emociones ocupan el proscenio. Los relatos personales son variados y a menudo, insostenibles. Citamos a continuación Thomas Gómez :

> *Cuando a fines de 1939, se autoriza a cientos de miles de republicanos españoles a cruzar la frontera por Cerbère, Le Perthus, y Bourg-Madame, éstos ignoraban totalmente cuál iba a ser su destino. La mayoría iría a parar a los campos de concentración y después la suerte de cada uno dependería de*

---

[15] José FALCO, testimonia in Antonio SORIANO, op. cit. p120

[16] Nuestra traducción de Geneviève DREYFUS-ARMAND, op. cit. p.120 *L'Espagne républicaine* editado en Toulouse

[17] "Veinte años. Aquellos expatriados" in *El Socialista,* 26/02/1959, p1 citado por Geneviève DREYFUS-ARMAND, op. cit. p.121.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

las vicisitudes de la historia política y militar hasta la Liberación de Francia[18]

y traducimos a continuación un pasaje escrito en francés por Jorge SEMPRUN :

En Francia, la masa de refugiados anónimos, los subalternos del ejército popular y de los partidos políticos antifascistas se vió encerrada como animales en los campos de concentración del sur, en las arenas circundadas de alambres de púas de Argelès [-sur -mer] o de Barcarès, en donde las condiciones higiénicas eran indescriptibles[19] .

INTEGRACION:

El hecho de recoger de boca de los exiliados o de sus descendientes los recuerdos y opiniones, así como también los escritos, introdujo otros parámetros : el conocimiento que se da de la época -en caliente- o con una visión retrospectiva, tiene un cierto grado de incidencia sobre los acontecimientos que se cuentan ; el relato individual o colectivo confunde igualmente el trabajo de aquél que se considera historiador de esa época reciente pero que ya empieza a escaparse ; la edad del exiliado asi como su estatuto social también son tomados en consideración puesto que el analfabetismo era bastante elevado[20]. El pueblo tenía solamente una vista parcial de la maquinaria del Estado español y podía dificilmente identificarse con él. La idea que había dos Españas surge en los discursos, una de ellas era tratada con injusticia. Es también importante anotar que en la memoria de los exiliados la presencia de dos Francias está aun presente : aquella que fue vencida por los alemanes nazis y aquella que resiste al invasor. De allí que la existencia de dos frentes fue una mala época para los inmigrados españoles a causa de la cohorta de dificultades inherentes a su estatuto de exiliado y agravado aun más por su pasado o adhesión a partidos políticos enemigos del hitlerismo.Así

---

[18] Thomas GOMEZ, *Toulouse y el exilio libertario español.* Bajo prensa. Febrero de 2002.

[19] Jorge SEMPRUN, op. cit. p.31.

[20] También hubo muchos casos de excepción, como veremos más adelante.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

pues, la integración de los exiliados republicanos en el país de acogida, pasó por diferentes fases y diferentes obstaculos.

En un primer tiempo :

- estuvieron en en las Compañías de Trabajadores Extranjeros (las CTE) que dependían de la autoridad militar y su tarea consistía en: : participar en la industria de guerra, trabajos fuera de la zona de operaciones, en la agricultura como trabajadores independientes[21]. Un guerrillero-contestario deja escuchar su voz : "trabajar en libertad, sí, pero no en condiciones de esclavitud sino con el mismo salario y dignidad que los franceses"[22].Al caer en manos de los alemanes se les negó la calidad de prisioneros de guerra y acabaron en Mathausen -donde perecieron alrededor de 7000- y Dachau[23].

- estuvieron alistados en el ejército francés[24]: la Legión Extranjera, los Regimientos de Marcha de Voluntarios Extranjeros (los RMVE), sólo por la duración de la guerra.

- estuvieron en la Resistencia, "para escapar a las persecusiones de cuatro policías : la de Vichy, la italiana, la alemana y la franquista"[25] Para Antonio SORIANO, el desembarco de los aliados, liberó a los españoles de su condición de perseguidos[26].

En un segundo tiempo :

En Francia, vino el tiempo de paz. Dilema para los exiliados : ¿Volver a España? Algunos emprendieron el camino del retorno. La inmensa mayoría incuyendo los militantes de base de los partidos políticos y sindicatos rechazó esta alternativa y decidió quedarse, volver a España era como capitular ; toda reconciliación con la otra España era imposible. Se instalan las instituciones republicanas en exilio, el centro de la actividad política de la emigración. Francia es

---

[21] Antonio SORIANO, su propio testimonio, op. cit. p.33-34.
[22] Enric YUGLA MARINÉ testimonia in Antonio SORIANO, op. cit. p.138.
[23] Antonio SORIANO, op. cit. p.37-39.
[24] Joan MARTORELL testimonia in Antonio SORIANO op. cit. p.132 : El general Leclerc "por doquiera que voy, siempre he de encontrar españoles".
[25] Antonio SORIANO, op. cit. p.45.
[26] Antonio SORIANO, op. cit. p.47.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

el corazón, América latina es el cerebro[27], la élite republicana se exilió en Méjico

¿ Con la llegada de la paz, esperaban poder por fin gozar de su libertad y realizar su sueño ? ¿ Francia, iba a permitirles integrarse en cuerpo y alma dentro del marco de su cultura e iba a enriquecerce de este aporte de conocimientos ?. ¿ Se sentían capaces de dejar detrás de ellos su pasado tan penoso e identificarse con el nuevo mundo que se abría ante ellos ?

Entre los que se quedaron, sabemos que supieron adaptarse a las nuevas circunstancias, como lo hicieron los rusos blancos que se convirtieron en chóferes de taxi en París. Así encontramos por ejemplo, abogados y comisarios de policía que se transforman en agricultores, albañiles. Otros que cambian de oficio : barberos, deportistas, electricistas, escribanos, mecánicos, peluqueros, modistas... Un guerrillero se transforma en director de una librería parisina : Antonio SORIANO ; un profesor que con el transcurso del tiempo será catedrático en la Sorbona : José ABAD-PALACIOS[28]

Los debates socio-culturales teóricos causados por el gran éxodo español[29] a propósito del extranjero, el emigrante, el exiliado parten del postulado siguiente : los procesos de migración y el choque de culturas acentúan a la vez la heterogeinidad y la mezcla; toda vez esta doble acción engendra problemas de identidad ; de aquí proviene la dificultad para el individuo cuya cultura y lengua están en plena erosión para conservar su identidad.

Los hijos de los exiliados españoles han debido de haber captado en sus padres ese sentimiento de desamparo, abandono,

---

[27] José Luis ABELLAN, "España fuera de España. Caracterización histórica del exilio 1939". in *De la guerra civil al exilio republicano (1936-1939)* . Madrid, Editorial Mezquita, 1983.

[28] José ABAD-PALACIOS Testimonia in Antonio SORIANO, op. cit. p.183-212.

[29] Jean MONTAGNE, "Janvier 1939: les républicains espagnols fuient leur pays. La Retirada, le premier exode massif en Europe" in *Historia,* Avril 2000. Paris. p.38-41.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

desarraigo inevitables al exilio, expresado por Jorge SEMPRUN[30]. Toulouse se convirtió en un gran centro en donde los exiliados empezaron a reagruparse en grupos políticos (ex-CNT) y de entre ayuda. Así también cabe mencionar los múltiples re-encuentros de miles de familias dispersadas por toda Francia al final de la Segunda Guerra Mundial. El hecho que mujeres y niños fueron separados del jefe de familia, es uno de los reproches que ha amargado la vida de muchos exiliados; para las mujeres, el oficio de ama de limpieza o si tenía mucha suerte, portera, eran casi los únicos medios de subsistencia. En resumen, poquísimos fueron aquellos hombres y mujeres que lograron ejercer su verdadero oficio o profesión.

Es importante el hecho de que los hijos de los exiliados republicanos descubren en Francia "la escuela laica, obligatoria y gratuita" en donde la nueva generación es aceptada y educada a menudo hasta alcanzar un grado de formación muy superior a la de sus progenitores. En una cierta medida, es la "Insitución libre de Enseñanza " de la que para Manuel AZCARATE "se derivaba una forma de vivir : una honradez de conducta personal, el respeto al otro, una limpieza interna y externa, tolerancia y austeridad"[31]. Recordemos que el idioma de base de los exiliados variaba igualmente, según las regiones de donde provenían : castellano, catalán, vascuence, valenciano[32]. Por consiguiente, ya entre los exiliados se conocía la interculturalidad.

A causa del idioma y de la cultura franceses, la nueva generación se convierte en francesa, poco a poco serán ciudadanos franceses auténticos. A causa del idioma y del ambiente familiar españoles la nueva generación que se cría en Francia, será también española. Las reuniones políticas de los padres (ex-CNT) dan a la nueva generación la ocasión de apreciar las grandes fiestas españolas, los espectáculos típicos de España (en Toulouse, por ejemplo, la celebración del 19 de julio), de ver las representaciones

---

[30] Jorge SEMPRUN, op. cit. p.270.

[31] Manuel AZCARATE, entrevista ya citada.

[32] En este punto, creeríamos encontrarnos ante lo que Julio VALDEON BARUQUE escribía en *Las Españas medievales* : "La pluralidad era por lo tanto evidente. No había una España medieval cristiana, sino diversas Españas." *Historia 16* , n° 258 Octubre 1997 pag. 78-81.

Centro Virtual Cervantes

de teatro de los autores en exilio, de apreciar las obras de los artistas en exilio o sus simpatizantes como Juan Gris o Pablo Ruiz Picasso.

Así, encontramos que los hijos de exiliados ponen en pie organizaciones libertarias políticas y sindicales francesas impregnadas de un espíritu castrista revolucionario. Los padres, ven aquello un tanto extrañados ; sienten simpatía, pero no siempre emana de ellos una comprensión.

Desde el punto de vista profesional, está claro que los padres no querían que sus hijos fuesen trabajadores manuales como ellos se vieron forzados a serlo al querer integrarse en el país ; aquí, el proverbio "De tal palo tal astilla", no tenía lugar. Ya habían sufrido bastante para que todos sus sacrificios no fuesen recompensados con una buena educación y un diploma, por encima de todo. Hemos podido recensar el éxito profesional de algunos hijos de refugiados y/o exiliados españoles no únicamente en el mundo de la medicina o de los negocios, por ejemplo como Directores generales de grandes empresas, sino también como personalidades conocidas del gran público.

Hombres de ciencias, letras, y periodismo, por ejemplo :

- Fernando PRADEL[33], científico del CNRS de Francia (Centro Nacional de Investigaciones Científicas), que llegó hasta formar parte de un gabinete gubernamental.
- Jorge SEMPRUN, y Michel del CASTILLO. Manuel AZNAR SOLER plantea la pregunta si se debe incluir a estos dos autores en la lista del exilio literario cuyas obras -excepto la *Autobiografía de Federico Sánchez,* de Jorge SEMPRUN - fueron escritas en idioma francés[34].
- Thomas GOMEZ, nacido en Teruel, llegó a Pau a los 13 años de edad ; hoy, es Catedrático de castellano, Director del Departamento de Español (Universidad Paris X-Nanterre), autor de importantes

[33] Fernando PRADEL, testimonia in Antonio SORIANO, op. cit. p.77.

[34] Manuel AZNAR SOLER, "La littérature narrative espagnole de l'exil : l'état de la question." in *Regards /3 Le roman espagnol au XXème siècle,* Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines. Paris X- Nanterre, 1997. p.161.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

libros acerca de América latina, conferencista internacional notable[35].

Deportes y Espectáculos :Fútbol, rugby, tauromaquia en las arenas del sur y sur-oeste de Francia.

Artistas :

- Pierre GARCIA-FONS, catalán. Nació en 1928 en Badalona., llegó a París a los 11 años de edad ; hoy es pintor. En los años 50 desempeñó un papel importante en la creación del Salón de la Pintura joven. Expone tanto en Francia como en el extranjero. Su país es Cataluña, pero él se siente "el fruto de tres culturas : la española, la francesa y la catalana "Además, "Uno es lo que es"[36].
- El cantante, Paco Ibañez.
- Presentadora en una cadena de televisión, Christine BRAVO ha declarado públicamente en muchas ocasiones ser descendiente de refugiado político español.

Los artistas exiliados en Francia, con la integración de la España franquista en el seno de la UNESCO, diciembre 1955, se sintieron traicionados; Albert Camus en signo de simpatía se adhiere y hace pública su desaprobación, Pablo Cassals por aquel entonces ya había rechazado presentarse en conciertos en Gran Bretaña y en los Estados Unidos de Norteamérica. Pero, el mundo ha cambiado y pocos son aquellos que se asocian a los exiliados.

En este contexto encontramos que se formaban grupos no solamente con afinidades políticas sino también con afinidades culturales, versados en la cultura española : bailes, cante, teatro. Los exiliados continuaban pensando en poder un día volver a cruzar los Pirineos y volver a encontrar su país. La cultura constituye el motor evidente de la emigración española en Francia. La emigración española fue muy activa vista desde el ángulo político y cultural[37].

En noviembre de 1961, se prohibe en Francia la publicación de la prensa del exilio republicano español, es el resultado de presiones

---

[35] Comunicación escrita. Febrero 2002.

[36] Jean-Paul BOBIN, in *Pyrenées Magazine,* n° 46 Julio/Agosto 1996. p.74-79

[37] Geneviève DREYFUS-ARMAND, "Cultures de exil au travers de la presse de l'emigration espagnole en France" in *Bulletin d'histoire contemporaine de l'Espagne.* CNRS g.d.r.30 - Maison des pays Ibériques. n° 11-12. Décembre 1990. p.40-52.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002): Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

de Franco[38]. El general De Gaulle disminuye los derechos de los encuentros y reuniones políticas. En mayo de 1968, los exiliados republicanos españoles se unen a los movimientos de revuelta. Los padres, se quedan un tanto en retiro, a causa del idioma, pero los hijos sí participan activamente y los encontramos en primera fila.

Cuando España se encaminaba hacia la democracia, los exiliados se encontraban a menudo encerrados en su idea de la España que habían conocido, sin haber tenido tiempo de seguir su evolución. De hecho, no comprendían muy bien la transformación que se estaba llevando a cabo. Sus hijos, en muchas ocasiones son pocos tolerantes con las ideas que ellos defienden aun. Por eso, sabemos de muchos padres que prefirieron callarse una vez por todas para no atizar los malos recuerdos.

MEMORIA

Las adhesiones políticas de unos y otros así como las simpatías, condujeron ineluctablemente a dar una cierta coloración a los relatos; la memoria de unos y de otros ha con el paso del tiempo fijado y modificado ciertos recuerdos y puesto en el primer plano un tipo de recuerdo en detrimento de otros. Los actores de aquellos años de drama se encontraban en un país donde no siempre podían utilizar el idioma francés con la destreza necesaria para producir artículos o libros. Rafael Alberti[39] produjo un poema bilingüe, sin insistir aun sobre la situación precaria del país que les acogía bien, a pesar suyo.

Me despierto.
París.
¿Es que vivo,
es que he muerto?
Mais non.....
C'est la police.

---

[38] en 1945, 1950, 1953, 1960, 1961, 1963, in Geneviève DREYFUS-ARMAND , idem. p. 41.

[39] Rafael ALBERTI, *Vida bilingüe de un refugiado español en Francia (1939-1940)*, Madrid, editorial Mayoría, 1977 in Geneviève DREYFUS-ARMAND, op. cit. p.139

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Mais oui, monsieur.
- Mais non.....
(Es la Francia de Daladier,
la de monsieur Bonnet,
la que recibe a Lequerica,
la Francia de la Liberté.)
¡ Qué dolor, qué dolor allá lejos!
Yo tenía un fusil, yo tenía
por gloria un batallón de infantería,
por casa una trinchera.
Yo fui, yo fui, yo era
al principio del Quinto Regimiento.
Pensaba en ti, Lolita,
mirando los tejados de Madrid.
Pero ahora....
Este viento,
esta arena en los ojos,
esta arena....
(Argelès ! Saint-Cyprien!)
Pensaba en ti, morena,
y con el agua del rio te escribía :
"Lola, Lolita mía".

Una nueva generación ha crecido en Francia, lejos de los combates del pasado. El tiempo no ha borrado el recuerdo de las horas tristes, de las violencias gratuitas. El tiempo no ha conseguido borrar completamente los resentimientos arraigados y tenaces acumulados que tienen los exiliados de 1939 hacia el gobierno de París, ni aquellos que para el parecer de Geneviève DREYFUS-ARMAND son los más injustos, es decir, los rencores que tienen los exiliados hacia los franceses en general[40] .

De los descendientes de los exiliados :
- los hijos, se expresan o comprenden bastante bien el idioma de sus mayores. Ciertos conocen igualmente bastante bien anécdotas e

[40] Geneviève DREYFUS-ARMAND, op. cit. p.131.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

historias de la región de donde provienen los padres. En cuanto al abandono del país, tienen una idea muy politizada, violenta, desgarradora.

Ahora bien, estos hijos de exiliados y que ya están casi en edad de jubilarse de la vida profesional, obviamente muy distinta de la de los padres, se lamentan todo el tiempo repitiendo a propósito de la época del exilio "si tan sólo lo hubiese sabido" ; "yo pensaba que mi madre/:padre exageraba" ; "es demasiado tarde", "ellos ya no están en este mundo".

Si no, por lo general, en las otras casas de exiliados : silencio. ¡ Qué silencio ! Los exiliados, viéndose una vez más incomprendidos, pero esta vez por sus propios hijos, aquellos por quienes los exiliados habían abandonado todo en España, para ofrecerles una mejor vida en el país de acogida, prefirieron guardar silencio.por que sus hijos sentían casi vergüenza de ellos y decidieron olvidar el pasado. Aquí citamos :

> *Quienes así lo decidieron no sólo se acordaban sino que lo llevaban grabado en su memoria, cuando no en su cuerpo.* (...) *Es a quienes se debe la insistencia en echar al olvido el pasado. Pero echar al olvido no es lo mismo que olvidar: Olvidar es no recordar lo ocurrido; echar al olvido es enfrentarse al pasado para llegar a la conclusión de que no determinará el futuro.*[41]

Muy pronto sus voces se apagarán y con ellas su eco. Ellos forman parte de una generación que está por desaparecer. Otros exiliados retornaron a España, allí viven por España, mucho más que por Francia.

- los nietos, tienen conocimientos orales de lo que ocurrió a sus abuelos : "en la guerra civil, mi abuelo participó y mi padre me contó un poco y yo hice el resto del trabajo o sea leer ", conocen

---

[41] Marie-Claude CHAPUT, "Avant- propos Histoire et Mémoire" in *Regards/4 Espagne XXème siècle.* Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines. Université Paris-X Nanterre. 2001 p11.cita José -Carlos MAINER, Santos JULIA *El aprendizaje de la libertad 1973-1986* Alianza, Ensayo, Madrid 2000, p.48.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

mal el idioma castellano y en algunas ocasiones no lo conocen *del* todo.

La meta de la mayor parte de esta generación es adquirir en la universidad conocimientos necesarios de nivel "idioma comunicativo", pero sin buscar a perfeccionarse gramaticalmente.

Hemos podido constatar que son los nietos de aquellos republicanos los que plantean preguntas pertinentes acerca de su pasado; desafortunadamente, a menudo esas preguntan llegan demasiado tarde a oídas de los abuelos, puesto que éstos ya desaparecieron y sus padres no habían logrado interesarse lo suficientemente como para entretener el recuerdo.

En conclusión, con esta ponencia, esperamos contribuir a una reflexión sobre los temas siguientes :

- el problema que representaron los refugiados españoles de 1939 para Francia y para sus gobiernos, los ecos que aquel éxodo masivo provocó en la prensa y en la opinión pública francesa, las medidas que las autoridades se creyeron obligadas a tomar contra más de 300 000 personas consideradas desde el principio como peligrosa, el problema de derecho humano que planteó.
- en el conocimiento de la vida de los refugiados en los campos, las querellas que dividieron en ellos a las distintas corrientes políticas.
- la lucha contra el olvido y contra el hecho de que no se eche al olvido tan grande acontecimiento. El olvido es una erosión lenta y, lentamente se está olvidando lo que fue el exilio de los republicanos españoles. Hemos tratado de evocarlo y de invocarlo, para que no se desvanezca.
- al reconocimiento de la cultura del exilio y la contribución de aquellos exiliados en tanto que pilares, en la interculturalidad en Francia.
- al reconocimiento de la contribución de sus descendientes, hoy ciudadanos franceses en la interculturalidad ; poco importa que lleven apellidos modificados por la pronunciación a la francesa. En nombre de la interculturalidad : "A caballo regalado no le mires el diente".

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Por fin, he aquí las ventajas de la interculturalidad según Boutros Boutros-Ghali :

> *las grandes áreas culturales y lingüísticas constituyen espacios privilegiados de solidaridad , que, al encontrarse y entremezclarse son los mejores garantes de la democracia, de la paz y del desarrollo* [42].

BIBLIOGRAFIA

Abellán, José Luis, ed., *El exilio español de 1939*, Taurus, Madrid, 1976-1978, 6 vols.

Agudo, Sixto, *En la Resistencia francesa*, Ámbar Ediciones, Zaragoza, 1985.

Alpelt, Michael, *El ejército republicano en la guerra civil*, Ruedo Ibérico, París, 1977.

Ambou, Juan, *Los comunistas en la resistencia nacional republicana*, Hispamerca, Madrid, s/f.

Arasa, Daniel, *Años 40 : los maquis y el PCE*, Argos Vergara, Barcelona, 1984.

Armingol Martin *Mémoire d'un éxilé espagnol insoumis 1931-1992.* Collection Recherches et Documents en Espagne), L'Harmattan, Paris, 1996.

Aron, Robert, *Histoire de la libération de la France*, Fayard, París, 1959.

Artís, Gener, Avellí, *La Diáspora república*, Euros, Barcelona, 1975.

Aub, Max, *Campo francés,* Ruedo Ibérico, París, 1965.

Aub, Max, *Diario de Djelfa*, Joaquín Moritz, México, 1944.

Azcárate Manuel *Derrotas y esperanzas* VII Premio Comillas 1994. Tusquet, Madrid, 1994.

Bajo la bandera de la España republicana. Recuerdan los voluntarios soviéticos..., Editorial Progreso, Moscú, s/f.

Barea Arturo, *La forja de un rebelde,* Turner, Madrid.

[42] Boutros GOUTROS-GHALI, "L'urgence d'un dialogue interculturel", *Le Figaro* 17-18 de marzo de 2001.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Bartra Agustî, *Crist de 20O.OOO braços*, Martínez Roca, Barcelona, 1968.
Beltza, *El nacionalismo vasco en el exilio 1937-1960* , Txertoa. San Sebastián, 1977.
Benavides, Manuel D. *La Escuadra la mandan los cabos,* Roca, México, 1976.
Bennassar Bartolomé, *Histoire des Espagnols*, 2 vols, Armand Colin, Paris 1985, Vol. 2, *Vainqueurs et vaincus* .
Berruezo, José, *Contribución a la historia de la CNT de España en el exilio*, Editores mexicanos unidos, México, 1967.
Blond, Georges, *Les républicains espagnols dans la Légion Etrangère*, Paris, 1964.
Carrasco J, *La odisea de los republicanos españoles en Francia 1939-1945*. Nova Lletra, Barcelona, 1980.
Casado, Coronel, *Así cayó Madrid, Ultimo episodio de la guerra civil española.* Guadiana, Madrid, 1978.
Castillo, Michel del Tanguy, *Une histoire d'un enfant d'aujourd'hui,* Julliard, Paris, 1957.
Catalá, Neus, *De la resistencia y la deportación. Cincuenta testimonios de mujeres españolas.* Adgena, Barcelona, 1984.
Constante, Mariano, *Los años rojos. Españoles en los campos nazis.* Martínez Roca, Barcelona, 1974.
Dreyfus-Armand Geneviève y Temime Emile *Les camps sur la plage, un exil espagnol,* Editions Autrement. Français d'ailleurs, peuple d'ici, Paris, 1995.
Cozar, María, *Les réfugiés espagnols dans le département de l'Ariège,* Université Le Mirail, Toulouse, 1971.
Eychenne, Emilienne, *Les Pyrénées de la Liberté 1939-1945. Le franchissement clandestin des Pyrénnées pendant la Seconde Guerre Mondiale,* France-Empire, París, 1983.
Fernán-Gómez Fernán *Las bicicletas son para el verano* Intoduccdión Eduardo Haro Tecglen Colección Austral, Espasa Calpe, Madrid, 10° edición, 1991.
Fraser Ronald, *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros. Historial oral de la guerra civil española,* Crítica, Barcelona, 1979, 2 vols.
Gadea Joaquim *La vida de un mestre.* Col-lecció "TI HE" Pere Vilàs Gil. Teoria i Historia de l'Educació 1, Eivissa, 1995.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Gallo, Max, *Histoire de l'Espagne franquiste*, Marabout, Parîs, 1969.
Garcia Durán, Juan, *La guerrra civil española*, Crítica, Barcelona, 1985.
Gómez-Santos, Marino, *Españoles sin fronteras*, Planeta, Barcelona, 1983.
González, Pura, *1939. Réfugiés espagnols en Tarn et Garonne. Camp de Sepfonds*, Université Le Mirail, Toulouse, 1975.
Grando, René, et al., *Vous avez la mémoire courte.* Editions du Chiendent, Marceval, 1981.
Griño, Carmen, *Les républicains espagnols dans le Tarn 1936-1940,* Université-Le Mirail, Toulouse, 1976.
Gros, José, *Relatos de un guerrillero comunista español,* ATE, Barcelona, 1977.
Guerra, Francisco, *Las heridas de guerra,* Universidad, Santander, 1981.
Ibarruti Dolores, *Memorias de Pasionaria, 1939-1977*, Planeta, Barcelona, 1984.
Lagarde, Eric, *L'organisation de l'accueil des républicains espagnols dans le département de l'Aude,* Université Toulouse -Le Mirail, 1984.
Laharie, Claude, *Le camp de Gurs, 1939-1945, un aspect méconnu de l'histoire du Béarn*, Infocompo, Pau, 1985.
Laroche, Gaston, *On les nommait les étrangers*, Éditeurs français réunis, Paris, 1965.
Marqués Pierre *La Croix Rouge pendant la guerre d'Espagne (1936-1939). Les missionnaires de l'humanitaire,* L'Harmattan, Paris, 2000.
Mera, Cipriano,*Guerra, exilio y cárcel de un anarcosindicalista,* Ruedo Ibérico, Paris, 1975.
Milza P., Peschanski *Exil et migrations. Italiens et espagnols en France 1938-1946.* L'Harmattan Paris, 1995.
Miro Antonio *L'exilé,* Editions Galilée.
Montseny, Federica, *Pasión y muerte de los españoles refugiados en Francia*, Espoir, Toulouse, 1969.
Mora, Constancia de la, *Doble esplendor*, Crítica, Barcelona, 1977.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Moral i Querol, Ramon, *Journal d'exil (1939-1945)*, Eole, París, 1982.
Pike, David Wingeate,*Vae Victis! Los republicanos españoles refugiados en Francia 1939-1944* . Ruedo Ibérico, París, 1969.
Pons Francisco *Barbelés à Argelès et autour d'autres camps,* L'Harmattan.
Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la II Guerra Mundial.* Planeta, Barcelona, 1975.
Razola, Manuel y Mariano Constante, *Triangle bleu. Les républicans espagnols à Mauthausen, 1940-1945.* Gallimard, París, 1969.
Ros, Antonio, *Diario de un refugiado republicano,* Grijalbo, Barcelona, 1976.
Rubio, Javier, *La emigración española a Francia.* Ariel, Barcelona, 1974.
Semprún Jorge *Adieu, vive clarté.....*Collection Folio. Gallimard, París, 1998.
Soriano Antonio *Éxodos. Historia oral del exilio republicano en Francia 1939-1945.* Crítica, Barcelona, 1989.
Stein Louis *Par delà l'exil et la mort* Editions Mazarine.
Valle, José Ma. del, *Las instituciones de la República española en exilio,* Ruedo Ibérico, París, 1976.
Villanova, Antonio, *Los olvidados. Los exiliados españoles en la segunda guerra mundial.* Ruedo Ibérico. París, 1969.

Revistas, boletines y periódicos.

Bulletin municipal (Ville de Toulouse), número especial sobre la liberación de Toulouse, octubre, 1944.
Bulletin d'histoire contemporaine de l'espagne. N° 11-12 décembre 1990. Centre National de la Recherche Scientifique. g.d.r. 30 - maison des pays ibériques, Faculté des Lettres, Pau, Francia.
- Dreyfus-Armand Geneviève *Cultures d'exil au travers de la presse de l'émigration espagnole en France.*
Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines, Université Paris X, Nanterre.

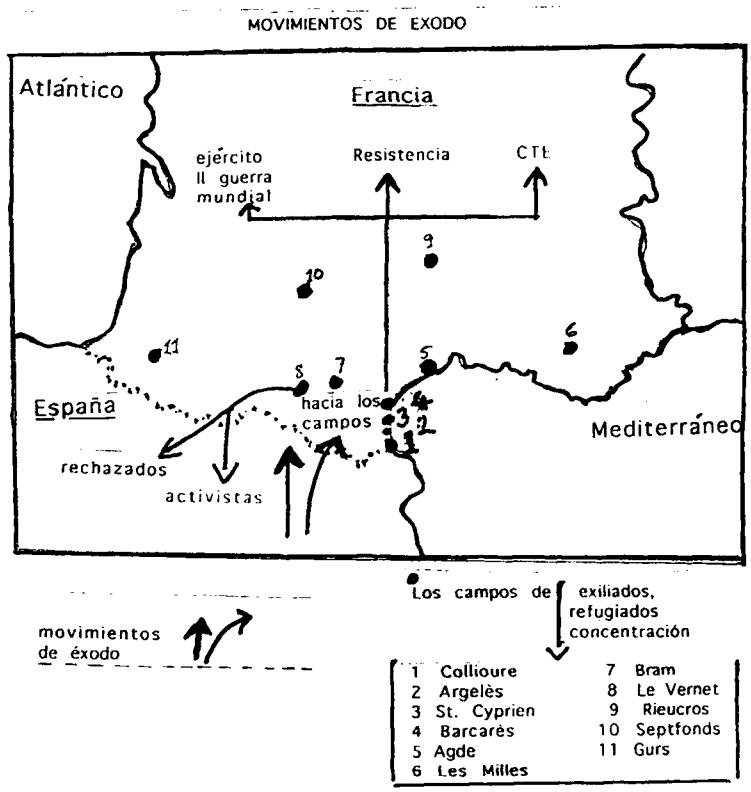
ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

- *Le roman espagnol au XXe siècle.*. Regards / 3, sous la direction de Jacques Maurice. , 1997.
- *Histoire et Mémoire.* Regards / 4 sous la direction de Marie-Claude Chaput et Jacques Maurice, 2001.

Hispania, Boletín interno de la Federación Española de Deportados e Internados Políticos [FEDIP], n.° 97 (noviembre de 1961-noviembre de 1968).
Tiempo de Historia, Madrid:
n.°32, julio de 1977: José A. Ferrer Benimeli "Historia de la República en el exilio (1939-1977".
n.°41, abril de 1978: Eduardo de Guzman "Un millión de presos políticos y doscientos mil muertos en España>>.
n.°42, mayo de 1978: Cipriano de Rivas Cherif "De la Gestapo a la justicia franquista: tres mártires: Companys, Zugazagoitia y Cruz Salido".
n.°43, junio de 1978: Polémica, Ramón Salas Lartazábal / Contestación de Eduardo de Guzman.
n.°46, septiembre de 1978: Tania Juanes "La Quinta columna, espíus de Franco".
Unesco. *Vivre dans deux cultures. La condition socio-culturelle des travailleurs migrants et de leurs familles.* París, 1983.
Battaglia, Aldo, "Olympie 1936 : les fouilles du Führer" en *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, BDIC, Nanterre, julio-diciembre, 1986.
Castro, Américo, "Emigrados", *Cuadernos*, n.°17, Paris, 1956.
Conte, Rafael, "La novela española del exilio", en *Información librera*, separata de *Cuadernos para el diálogo*, mayo de 1969.
Delpla, Claude, <<La résistance dans le Tarasconnais", *Bulletin de la Société Ariégeoise Sciences, Lettres et Arts,* 1985, 29 pp.
Llorens, Vicente, "El retorno del desterrado", *Cuadernos americanos*, vol. 40, México, 1978.
Montagne Jean *La Retirada, le premier exode massif en Europe* Historia, N° 640 Avril 2000.
Risco, Antonio, "Las revistas culturales y literarias de los españoles en Francia", en *El exilio español de 1939*, vol. 3, pp.93-149.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Luis CHIRINOS. Los Pirineos: ¿Barrera o camino hacia la Libertad?
Centro Virtual Cervantes

Solar David *los abuelos de la libertad,* Cambio 16, 18/11/19966.
Tussel Javier *¿ Cóme derivó un golpe militar en una guerra?* EEl País, 14/07/1995.
Umbral Francisco *Aquella guerra* El Mundo 19/12/1998.



Centro Virtual Cervantes